

*Una nota sobre el topónimo Etxaberri en el Altoaragón.*

La abundancia del topónimo Etxabarri en el Altoaragón ha dado lugar a una amplia bibliografía que ha estudiado el tema desde diversos puntos de vista. El área de expansión es muy extensa, llegando hasta la misma sierra de Alcubierre: Jabierremartes, Jabierregay, Jabierre tras la Sierra, Jabierrelatre, Jabierre del Obispo, Jabierre de la Ribera del Ara, Jabierre de Bielsa, Jabierre de Olsón, Jubierre, Jaberraza, Jabarrillo, Jabarrella, etc. Y hay motivos para pensar que varios de los topónimos Casanueva, que también abundan, son simple traducción de un primitivo Etxaberri.

Este topónimo aparece escrito con relativa pureza en los documentos medievales y todavía en los siglos xv y xvi se escribe con alguna aproximación a su primitiva forma. Vamos a dar unos ejemplos tomados al azar. Así se cita, en 1477, a Johan Maça de Lascellas y Martina de Sarasa, señores de «Exavier e de Santa Olaria». En una capitulación de 1500, publicada por Ricardo del Arco, se habla de Exauierre de la Garganta (SAA, IV, 67). Todavía en 1569, Jabierregay se escribe con *x*. Otro tanto ocurre, por la misma época, con Jabierrelatre, en cuya baronía figuran pardinás, cuyo nombre parece ser euskera, tales como Lacarrosa, Urruen, Bizcarra, etc.

Algo anterior a estos documentos es una venta de 1426, en la que se citan bienes «sitiados en Xauierre, aldea del lugar de Loarre. Creo que hay que identificar este Xabierre con el actual Jabarrillo, a cuatro kilómetros al sur de Loarre. En este caso se plantea un problema: el paso de Xabierre a Jabarrillo; será preciso buscar las menciones más antiguas de Jabarrillo y estudiar la evolución del topónimo a partir del siglo xv. En ese mismo año de 1426, el actual Jabarrella aparece escrito Xavarriellya.

La aparición del sonido de la jota castellana influyó en el desarrollo de estos topónimos que hoy se escriben oficialmente con *j*, pero que se pronuncian todavía con un sonido aproximado al que tiene esta letra en francés, destacando los habitantes del valle de Bielsa que, como es sabido, pronuncian todavía Ixabierre.

O Consello d'a Fabla recomienda escribir estos nombres con *x*, con lo que nos aproximaríamos a las grafías primitivas. En fin, se trata de un problema en el que el papel del historiador queda reducido a suministrar materiales a los filólogos.—*Federico Balaguer.*